

GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

GLOSSARIO della Convenzione Europea dei Diritti dell'Uomo



English- Italian
Italian-English

Inglese-Italiano
Italiano-Inglese

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

GLOSSARIO
della Convenzione Europea
dei Diritti dell'Uomo

English-Italian
Inglese-Italiano

Italian-English
Italiano-Inglese

All requests concerning the reproduction
or translation of all or part of this document should
be addressed to the Directorate of Communication
(F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int).
All other correspondence concerning this document
should be addressed to the Secretariat of the
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, September 2017
Printed at the Council of Europe

English-Italian

A

abduction	sequestro di persona
abolition of the death penalty	abolizione della pena di morte
absence of a public hearing	mancaza di una udienza pubblica
absence of intention to pursue petition	mancaza di intenzione a mantenere il ricorso
absence of right to compensation	mancaza del diritto al risarcimento
<i>absentia [in]</i>	contumacia (in)
absolutely necessary	assolutamente necessario
absolute rights	diritti assoluti
abuse of the right of petition	abuso del diritto di ricorso
access to court	accesso a un tribunale
access to information	accesso all'informazione
access to relevant files	accesso alla documentazione rilevante
accessibility	accessibilità
acquittal at first instance	assoluzione in primo grado
action for damages	azione di risarcimento danni
<i>actio popularis</i>	actio popularis
adequate facilities	facilitazioni necessarie
adequate time	tempo necessario
adjourn the case	sospendere l'esame del caso
administrative detention	detenzione amministrativa
administrative practice	prassi amministrativa
administrative proceedings	procedimento amministrativo
admissibility criteria	criteri di ricevibilità
admissible/illegality/decision	ricevibile/ decisione di ricevibilità
admit (evidence)	ammettere (prove)
adoption of a judgment	adozione di una sentenza
adversarial trial/adversarial hearing	giudizio/udienza in contraddittorio
after conviction	in seguito a condanna
age of criminal responsibility	età imputabile
aim	fine/scopo
alcoholics	alcolisti
aliens	stranieri
allegation	affermazione/censura
allocate	assegnare
allowance	indennità/sussidio

alternative civil service
anonymous petition
appeal on a point of law
appellant
applicability
applicable provisions
applicant
applicant State party
application for release from detention
apprehension
arbitrariness
arbitrary action
arbitrary arrest/detention
arbitrary deprivation of liberty
arguable claim
arrest
arrest warrant
assault
asylum-seeker
award compensation/damages

servizio civile sostitutivo
ricorso anonimo
appello per motivi di diritto
appellante
applicabilità
disposizioni applicabili
ricorrente
Stato ricorrente
richiesta di rimessa in libertà
fermo
arbitrarietà
azione arbitraria
arresto/detenzione arbitraria
privazione arbitraria della libertà
motivo di ricorso difendibile
arresto
mandato di arresto
aggressione
richiedente asilo
risarcimento danni

B

bailiff
bankruptcy
biased
bill of indictment
binding judgment
bringing before competent (legal) authority
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

ufficiale giudiziario
fallimento
di parte (tendenzioso)
richiesta di rinvio a giudizio
sentenza vincolante
traduzione dinanzi all'autorità competente (prevista per legge)
tradotto/a al più presto dinanzi a un giudice o ad un altro ufficiale autorizzato per legge ad esercitare il potere giudiziario

C

capital punishment
case
case-law

pena capitale
caso
giurisprudenza

cassation appeal	ricorso in cassazione
causal link	nesso causale
change religion or belief	cambio di religione o credo
charged with criminal offence	accusato di un reato
charges	capi d'imputazione
child born out of wedlock	figlio nato fuori dal matrimonio
choice of the legislature	scelta del corpo legislativo
circumstances of the case	circostanze del caso
civil proceedings	procedimento civile
civil rights and obligations	diritti e obblighi di carattere civile
civilian substitute service	servizio civile sostitutivo
civil service	servizio civile
claim	richiesta/rivendicazione
coercion (administrative)	coercizione (amministrativa)
collective complaint	ricorso collettivo
collective exercise of freedom of expression	esercizio collettivo della libertà di espressione
collective punishment	pena collettiva
commit an offence	commettere un reato
Committee of Ministers	Comitato dei Ministri
common ground	interessi comuni
comparable situation	situazione analoga
compatibility with the Convention	compatibilità con la Convenzione
compensation	risarcimento
competent court	tribunale competente
competent legal authority	autorità giudiziaria competente
complaint	doglianza
composition	composizione
compulsory	obbligatorio
compulsory labour	lavoro obbligatorio
concurring opinion	opinione concordante
conditional release	libertà condizionale
conditions of detention	condizioni di detenzione
conduct of the proceeding	svolgimento del processo
confidentiality	riservatezza
conscientious objection	obiezione di coscienza
conscientious objector	obiettore di coscienza
constitute	costituire/comporre
constitutional proceedings	procedimento costituzionale
constitutionality	costituzionalità

continued detention
continued examination not justified

continuing situation
control of use of property
conviction
convincingly demonstrate
costs and expenses
Court holds ...
court of appeal
criminal charge
criminal offence
criminal proceedings
custody of children
custody record
custody suite

detenzione continuata
prosecuzione non giustificata dell'esame
(del ricorso)
situazione continuativa
regolamentazione dell'uso della proprietà
condanna
dimostrare in maniera convincente
costi e spese
la Corte dichiara...
corte d'appello
capo d'imputazione
reato
procedimento penale
custodia dei figli
verbale della detenzione
luogo di detenzione

D

date of lodging of a complaint
death penalty
decision
default interest
defamation
defence from unlawful violence
defence through legal assistance
defend in person
defendant state party
degrading punishment
degrading treatment
delays in payment of compensation for
expropriation
delays in the proceedings
deliver a judgment
democratic society
demonstration
denial of access to lawyer
deprivation of liberty
deprivation of possession
deprivation of property

data di presentazione del ricorso
pena di morte
decisione
interessi di mora
diffamazione
difesa contro una violenza illegittima
assistenza di un difensore
difendersi personalmente
stato contraente convenuto
pena degradante
trattamento degradante
ritardi nel pagamento dell'indennità di
espropriazione
ritardi nel processo/procedura
emettere una sentenza
società democratica
manifestazione
diniego di accesso ad un avvocato
privazione della libertà
privazione dei beni
privazione della proprietà

derogable rights and freedoms
derogation
derogation in time of war or other
public emergency
destruction of possessions and home
detention on remand
determine
determination
diligence
diplomatic assurances
directly imputable to the local
authorities
disability pension
(forced) disappearance
disciplinary proceedings
disclosure of identity
discrimination
dismissal
dismissal from civil service
dismissal of appeal on points of law
dispute
dissemination
dissenting opinion
dissolution (of an association, political
party, etc.)
documentary evidence
domestic legislation
double jeopardy
drug addicts
duties and responsibilities
duty solicitor

diritti e libertà derogabili
deroga
deroga in caso di guerra o in caso di
altro pericolo pubblico
distruzione dei beni e della dimora
custodia cautelare
determinare/stabilire
determinazione
diligenza
garanzie diplomatiche
direttamente imputabile alle autorità
locali
pensione di invalidità
sparizioni (forzate)
procedimento disciplinare
divulgazione dell'identità
discriminazione
licenziamento/rigetto
licenziamento dalla funzione pubblica
rigetto dell'appello sui motivi di diritto
controversia
diffusione
opinione dissenziente
scioglimento (di un'associazione, partito
politico, ecc.)
prova documentale
legislazione nazionale
doppia incriminazione
tossicomane
doveri e responsabilità
difensore di turno

E

educational supervision
effect lawful arrest
effective access to a court
effective domestic remedy

effective remedy

supervisione scolastica
effettuare un arresto legittimo
accesso effettivo ad un tribunale
ricorso effettivo davanti ad una istanza
nazionale
ricorso effettivo

effectiveness of investigation into (murder)	effettività delle indagini su (omicidio)
enforceable judicial decision	decisione giudiziaria esecutiva
enforcement proceeding	procedura di esecuzione
engagements undertaken by parties	impegni assunti dalle parti
environment	ambiente
elections by secret ballot	elezioni a scrutinio segreto
equality before the law	eguaglianza davanti alla legge
equality of arms	parità delle armi
equitable basis	via equitativa
established by law	stabilito dalla legge
examination of the appeal	esame dell'appello/ricorso
examination of circumstances	esame delle circostanze
examination of witnesses	escussione dei testimoni
examine all the facts arguing for or against	valutare tutti gli argomenti favorevoli e contrari
examine the second set of proceedings	valutare il secondo processo
excessive length of proceedings	durata eccessiva del processo
exclusion of press	esclusione della stampa
exclusion of public	esclusione del pubblico
execution	esecuzione
exercise the jurisdiction	esercitare la giurisdizione
exemption from exhaustion of domestic remedies	esenzione dall'obbligo di esaurire le vie di ricorso interne
exhaust domestic remedies	esaurire le vie di ricorso interne
exhaustion of domestic remedies	esaurimento delle vie di ricorso interne
expel	espellere
expiry of time-limit	scadenza del termine
expropriation	espropriazione
expulsion	espulsione
extend the detention on remand	prorogare la custodia cautelare
extent strictly required by situation	stretta misura in cui la situazione lo richiede
extensive	ampio/esteso/approfondito
extradition	estradizione
extraterritorial jurisdiction	giurisdizione extraterritoriale

F

fair hearing	processo equo
fairness of proceedings	equità del processo
family life	vita familiare
feeling of fear, anguish and inferiority	sentimento di paura, angoscia e inferiorità
final domestic decision	decisione nazionale definitiva
forced evacuation	evacuazione forzata
forced labour	lavoro forzato
forensic expert	perito
form/join trade unions	costituire/aderire ad un sindacato
foreseeability	prevedibilità
found a family	fondare una famiglia
free assistance of an interpreter	assistenza gratuita di un interprete
free elections	libere elezioni
free legal assistance	assistenza legale gratuita
freedom of association	libertà di associazione
freedom of conscience	libertà di coscienza
freedom of correspondence	libertà della corrispondenza
freedom of expression	libertà di espressione
freedom of movement	libertà di movimento
freedom of opinion	libertà di opinione
freedom of peaceful assembly	libertà di riunione pacifica
freedom of religion	libertà di religione
freedom of the press	libertà di stampa
freedom of thought	libertà di pensiero
freedom to choose a place of residence	libertà di eleggere il luogo di residenza
freedom to impart ideas	libertà di comunicare idee
freedom to impart information	libertà di comunicare informazioni
freedom to manifest religion	libertà di manifestare la religione
freedom to receive ideas	libertà di ricevere idee
freedom to receive information	libertà di ricevere informazioni
friendly settlement	composizione amichevole
fundamental freedoms	libertà fondamentali
fundamental values of a democratic society	valori fondamentali di una società democratica
fundamental defect in proceedings	vizio fondamentale del processo

G

general interest	interesse generale
general principles of international law	principi generali di diritto internazionale
general principles of law recognised by civilized nations	principi generali di diritto riconosciuti dalle nazioni civili
genuine requirement	reali esigenze
the Government	il governo
grant applicant's claim	accogliere la richiesta del ricorrente
grant legal aid	concedere il gratuito patrocinio
gross violations	gravi violazioni
grounds "relevant" and "sufficient"	motivi pertinenti e sufficienti
group of individuals	gruppo di persone
guarantees to appear for trial	garanzie che assicurino la comparizione dell'interessato all'udienza

H

harassment	molestie
heavier penalty	pena più severa
high contracting party	alta parte contraente
higher tribunal	tribunale superiore
hinder the exercise of the right of petition	ostacolare l'esercizio del diritto di ricorso individuale
holding facility	centro di detenzione
home	domicilio
humiliating punishment	pena umiliante

I

ill-treatment of detainees/in custody	maltrattamenti di detenuti/durante la detenzione
illegal detention	detenzione illegale
impartial tribunal	tribunale imparziale
impartiality of a judge	imparzialità del giudice
imposition of fine	imposizione di una multa
imprisonment	reclusione
impunity	impunità
imputability	imputabilità
in accordance with law	in conformità alla legge

in force
in the capacity of
inability to secure compliance with the judgment
inadmissibility
inapplicability
incitement to hatred and hostility
indemnification
independent tribunal
individual
individual application/petition
individual measures
ineffectiveness of remedies
information in detail
information in language understood
information on charge
information on nature and cause of accusation
information on reasons for arrest
inhuman punishment
inhuman treatment
inter-State case
interests of justice
interests of members
interests of society as a whole
interference
interim measure
international obligations

interrogation
intimidation

in vigore
nella capacità di
incapacità di garantire l'ottemperanza a una sentenza
irricevibilità
inapplicabilità
istigazione all'odio e alla violenza
indennizzo/risarcimento
tribunale indipendente
individuo/individuale
ricorso individuale
misure individuali
ineffettività dei ricorsi
informazione dettagliata
informazione in una lingua compresa
informazione sull'accusa
informazione sulla natura e i motivi dell'accusa
informazione sui motivi dell'arresto
pena inumana
trattamento inumano
ricorso interstatale
interesse della giustizia
interesse dei membri
interesse di tutta la società
ingerenza
misura provvisoria
obblighi derivanti dal diritto internazionale
interrogatorio
intimidazione

J

joint opinion
judge or other officer exercising judicial power
judgment
judgments are essentially declaratory in nature

opinione comune
giudice o altro ufficiale che esercita la funzione giudiziaria
sentenza
le sentenze sono essenzialmente di natura dichiarativa

judicial authorities
judicial officer

judicial review
jurisdiction of states
jurisdiction of the Court
jurisprudence
just satisfaction
justified by the public interest in a democratic society
justify the interference
juvenile delinquency

autorità giudiziaria
magistrato autorizzato dalla legge a esercitare funzioni giudiziarie
controllo giurisdizionale
giurisdizione degli Stati
competenza della Corte
giurisprudenza
equa soddisfazione
giustificato dall'interesse pubblico in una società democratica
giustificare l'ingerenza
delinquenza giovanile

L

lack of a public hearing
lack of diligence
lack of effective access to a tribunal

lack of effective remedy / investigation / oral hearing
lack of promptness of information

language which an accused understands
lapse of time
lawful arrest or detention
lawful order of a court
lawful restrictions
lawfulness of proceedings
lawyer
legal aid or assistance
legal obligation
legality of detention
legitimate aim
legitimate purpose
length of civil / criminal proceedings
length of detention on remand
length of pre-trial detention
level of jurisdiction

manca di un'udienza pubblica
manca di diligenza
manca di accesso effettivo ad un tribunale

manca di un ricorso effettivo/ indagini/udienza
manca di tempestività nel fornire informazioni
lingua compresa dall'imputato

lasso di tempo
arresto o detenzione legittimi
ordine legittimo di un tribunale
restrizioni legittime
legittimità del processo
avvocato
gratuito patrocinio o assistenza
obbligo derivante dalla legge
legalità della detenzione
scopo legittimo
finalità legittima
durata del processo civile/penale
durata della custodia cautelare
durata della custodia cautelare
grado di giudizio

liability
liable under the Convention
liberty of movement
liberty of person
life
life of the community
life of the nation
life sentence
limitation on use of restrictions on rights

limitations to protect democratic society
limitations to protect the rights of others
limited jurisdiction
living instrument
local needs and conditions
locus standi
lodge an application
loss of property

responsabilità
responsabile ai sensi della Convenzione
libertà di movimento
libertà personale
vita
vita della comunità
vita della nazione
ergastolo
limitazione all'applicazione delle restrizioni ai diritti
limitazioni per proteggere una società democratica
limitazioni per proteggere i diritti di altri

competenza limitata
strumento vivente
condizioni ed esigenze locali
locus standi
introdurre un ricorso
perdita di proprietà

M

make financial award
maintaining the authority and impartiality of the judiciary
manifestly ill-founded
manifest religion or belief
margin of appreciation
marriageable age
material damage
matter resolved
measures necessary in the interests of children
measures of a general character
measures similar to expropriation
media
members of a minority group

members of administration

accordare una somma
mantenere l'autorità e l'imparzialità del potere giudiziario
manifestamente infondato
manifestare la religione o il credo
margine di apprezzamento
età minima per contrarre matrimonio
danno materiale
controversia risolta
misure necessarie nell'interesse dei minori
provvedimenti di carattere generale
provvedimenti simili all'espropriazione
mezzi di comunicazione
membri di un gruppo minoritario/di minoranza
membri dell'amministrazione

members of armed forces	membri delle forze armate
members of police	membri della polizia
memorandum	memorandum
mental anguish/suffering	angoscia/sofferenza mentale
merits of individual application / inter-state application	merito di un ricorso individuale/interstatale
merits of the complaint	merito del ricorso
military service	servizio militare
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	livello minimo di protezione al quale i cittadini hanno diritto in una società democratica fondata sullo stato di diritto
minimum level of severity	soglia minima di gravità
minor offence	reato minore
minority	minoranza
minors	minori
miscarriage of justice	errore giudiziario
moderate physical punishment	punizione corporale moderata
monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones	controllo della corrispondenza/della telecomunicazione/dei telefoni dei detenuti
moral damage	danno morale
morals	morale

N

narrow interpretation	interpretazione restrittiva
national authority	autorità nazionale
national court	tribunale nazionale
national law	legge nazionale
national minority	minoranza nazionale
national origin	origine nazionale
national security	sicurezza nazionale
nationalisation	nazionalizzazione
nature of punishment	natura della pena
nature of interference	natura dell'ingerenza
ne bis in idem/non bis in idem principle	principio del ne bis in idem/non bis in idem
necessary in a democratic society	necessario in una società democratica
negative obligation	obbligo negativo
negotiations	negoziazioni

new or newly discovered facts
no significant disadvantage
non-derogable rights and freedoms
non-enforcement
non-exhaustion
non-exhaustion of domestic remedies

non-governmental organisation
non-official summary
non-pecuniary damage
normal civic obligations
notification
notification of a derogation
null and void
nulla poena sine lege
nullum crimen sine lege

fatti nuovi o scoperti recentemente
pregiudizio non importante
diritti e libertà non derogabili
mancata esecuzione
mancato esaurimento
mancato esaurimento delle vie di ricorso interne
organizzazione non governativa
riassunto non ufficiale
danno morale
normali doveri civici
notifica
notifica di una deroga
nullo e non avvenuto
nulla poena sine lege
nullum crimen sine lege

O

objective and reasonable justification
obligation of performing military service
obligation prescribed by law
observance
obtain attendance of witnesses
officer authorised by law to exercise judicial power
Ombudsperson
oral hearing
oral submission
order release
ordinary courts
originate
other status
outstanding interest
outweigh

giustificazione oggettiva e ragionevole
obbligo di leva militare
obbligo previsto dalla legge
rispetto
ottenere la presenza dei testimoni
ufficiale autorizzato per legge ad esercitare il potere giudiziario
difensore civico
udienza
difese orali
ordinare la scarcerazione
giudici ordinari
originare/provenire
altra condizione
interesse dovuto/interesse straordinario
prevalere/essere più importante

P

<p>parental authority</p> <p>parents' religious and philosophical convictions</p> <p>particular circumstances of the case</p> <p>particular level of severity</p> <p>peaceful assembly</p> <p>peaceful enjoyment of possessions</p> <p>pecuniary damage</p> <p>Registry</p> <p>penalty</p> <p>periodic review of the continuing lawfulness of detention</p> <p>permit for a demonstration</p> <p>persons of unsound mind</p> <p>physical integrity</p> <p>physical liberty and security</p> <p>physical punishment</p> <p>physical suffering</p> <p>pilot judgment</p> <p>placement in custody</p> <p>plea of inadmissibility</p> <p>plot of land</p> <p>pluralism in education</p> <p>police surgeon</p> <p>political activity</p> <p>political asylum</p> <p>political or other opinion</p> <p>political party</p> <p>political rights</p> <p>positive obligations</p> <p>possessions</p> <p>power of attorney</p> <p>power to overturn decision of the court</p> <p>practical and effective protection</p> <p>prejudice interests of justice</p> <p>pre-trial detention</p>	<p>potestà genitoriale</p> <p>convinzioni religiose e filosofiche dei genitori</p> <p>circostanze particolari del caso</p> <p>particolare grado di gravità</p> <p>assemblea pacifica</p> <p>diritto al rispetto dei beni</p> <p>danno materiale</p> <p>Cancelleria</p> <p>pena</p> <p>esame periodico della continua legittimità della detenzione</p> <p>permesso di manifestare</p> <p>persona con infermità mentale</p> <p>integrità fisica</p> <p>libertà e sicurezza fisica</p> <p>punizione corporale</p> <p>sofferenza fisica</p> <p>sentenza pilota</p> <p>collocazione in detenzione</p> <p>eccezione di irricevibilità</p> <p>appezzamento di terreno</p> <p>pluralismo nell'istruzione</p> <p>medico legale/medico della polizia</p> <p>attività politica</p> <p>asilo politico</p> <p>opinione politica o altra opinione</p> <p>partito politico</p> <p>diritti politici</p> <p>obblighi positivi</p> <p>beni</p> <p>mandato/procura</p> <p>potere di rovesciare una decisione del tribunale</p> <p>tutela pratica ed effettiva</p> <p>compromettere gli interessi della giustizia</p> <p>custodia cautelare</p>
--	---

preliminary objection / investigation	obiezione preliminare/indagini preliminari
preparation of defence	preparazione della difesa
prescribed by law	previsto dalla legge
present-day conditions	condizioni attuali
presidential pardon	grazia presidenziale
press	stampa
pressing social need	pressante esigenza sociale
presumed paternity	paternità presunta
presumption in respect of factors	presunzione riguardo ai fattori
presumption of innocence	presunzione d'innocenza
prevent disorder	prevenire/evitare disordini
prevent escape	impedire la fuga
prevent unauthorised entry into country	impedire l'accesso non autorizzato nel Paese
preventing the disclosure of information received in confidence	impedire la divulgazione di informazioni ottenute in modo confidenziale
prevention of crime	prevenzione dei reati
prevention of spreading of infectious diseases	prevenzione della propagazione di malattie infettive
preventive detention	custodia cautelare
prima facie	prima facie
prisoner	detenuto
private life	vita privata
procedural defect	vizio procedurale
procedural guarantees of review	garanzie procedurali di revisione (della detenzione)
procedure prescribed by law	procedura prevista dalla legge
prohibition of	divieto di
prohibition of abuse of rights	divieto dell'abuso di diritto
prohibition of collective expulsion of aliens	divieto di espulsioni collettive di stranieri
prohibition of discrimination	divieto di discriminazione
prohibition of expulsion of a national	divieto di espulsione di un cittadino
prohibition of imprisonment for debt	divieto di pena detentiva per debiti
prohibition of reservations	divieto di riserve
prohibition of slavery and forced labour	proibizione della schiavitù e del lavoro forzato
prohibition of torture	proibizione della tortura
prompt and detailed information	informazioni dettagliate e rapide
prompt judicial control	controllo giudiziario tempestivo

prompt trial	processo tempestivo
promptly	tempestivamente
promptly informed	informato tempestivamente
proof beyond reasonable doubt	prova oltre ogni ragionevole dubbio
property	proprietà
proportionality	proporzionalità
proportionate to the legitimate aim pursued	proporzionato allo scopo legittimo perseguito
protection of health	tutela della salute
protection of juveniles	tutela dei minori
protection of morals	tutela della morale
protection of private life of the parties	tutela della vita privata delle parti
protection of property	tutela della proprietà
protection of public order	tutela dell'ordine pubblico
protection of the rights and freedoms of others	tutela dei diritti e delle libertà altrui
protection of the reputation of others	tutela della reputazione altrui
protection of the rights	tutela dei diritti
proved guilty according to law	accertato colpevole secondo la legge
provided by law	previsto dalla legge
provisional measure	provvedimento provvisorio
psychiatric evidence	prova psichiatrica
public	pubblico
public authority	pubblica autorità
public emergency	emergenza pubblica
public hearing	udienza pubblica
public interest	interesse pubblico
public judgment	sentenza pubblica
public opinion	opinione pubblica
public order	ordine pubblico
public safety	pubblica sicurezza
public service	servizio pubblico
publicity	pubblicità
pursue	perseguire
pursue a legitimate aim	perseguire uno scopo legittimo

Q

qualified rights	diritti qualificati
quell riot or insurrection	reprimere una sommossa o insurrezione

R

racial discrimination	discriminazione razziale
<i>ratione loci</i>	ratione loci
<i>ratione materiae</i>	ratione materiae
<i>ratione personae</i>	ratione personae
<i>ratione temporis</i>	ratione temporis
reasonable and objective justification	giustificazione ragionevole e obiettiva
reasonable intervals	intervalli ragionevoli
reasonable relationship of proportionality	rapporto ragionevole di proporzionalità
reasonable suspicion	motivi plausibili di sospetto
reasonable time	tempo ragionevole
reasonableness of pre-trial detention	carattere ragionevole della custodia cautelare
reasonably necessary to prevent fleeing	ragionevolmente necessario per impedire la fuga
reasonably necessary to prevent offence	ragionevolmente necessario per impedire il reato
reasoning	motivazione
receive and impart information and ideas	ricevere e comunicare informazioni e idee
rectify the shortcomings	rimediare alle carenze
redress	rimedio/rimediare
referral to Grand Chamber	rinvio alla Grande Camera
refugee	rifugiato
refusal	rifiuto
regardless of frontiers	indipendentemente dalle frontiere
reimbursement	rimborso
rejection of appeal	rigetto dell'appello
rejection of one's application for release	rigetto di un'istanza di scarcerazione
release pending trial	scarcerazione in attesa di giudizio
relevant domestic law	legislazione nazionale pertinente
relevant domestic practice	prassi nazionale pertinente
religion	religione
religious community	comunità religiosa
religious instructions	istruzioni religiose
religious practice	pratica religiosa
remand in custody	custodia cautelare
rendition	consegna (rendition)

reopen the proceedings
representative
representative of Italy at the European Court of Human Rights
reputation
required by interests of justice
residence
reservations
respect for correspondence
respect for family life
respect for home
respect for parents' philosophical convictions
respect for private life
respondent state's jurisdiction and responsibility
restitutio in integrum
restitution of property
restriction on freedom of movement
restrictive interpretation
retrial
retroactive application of criminal/civil law
retroactivity
reunion of family
review by a court
review of lawfulness of detention

revision of an earlier judgment
right of access to
right of petition to
right to an effective remedy
right to individual application
right to liberty/security
right to marry
rights of defence
rule of law
rule of respect
ruling on an equitable basis

riaprire il processo
rappresentante
rappresentante dell'Italia presso la Corte Europea dei Diritti dell'Uomo
reputazione
richiesto dagli interessi della giustizia
residenza
riserve
rispetto della corrispondenza
rispetto della vita familiare
rispetto del domicilio
rispetto delle convinzioni filosofiche dei genitori
rispetto della vita privata
giurisdizione e responsabilità dello stato convenuto
restitutio in integrum
restituzione di proprietà
restrizione della libertà di movimento
interpretazione restrittiva
nuovo processo
applicazione retroattiva della legge penale/civile
retroattività
ricongiungimento familiare
controllo giurisdizionale
controllo della legittimità della detenzione
revisione di una sentenza precedente
diritto di accesso a
diritto di ricorso
diritto ad un ricorso effettivo
diritto ad un ricorso individuale
diritto alla libertà/sicurezza
diritto a contrarre matrimonio
diritti della difesa
stato di diritto
norma sul rispetto
decisione in equità

S

safeguards against abuse	garanzie contro l'abuso
same as matter already examined	uguale alla questione già esaminata
same as matter submitted to other procedure	uguale alla questione già sottoposta in un altro procedimento
same conditions	stesse condizioni
scheme for free legal aid	programma di gratuito patrocinio
scope of court review	ambito della revisione giudiziaria
search	perquisizione/ispezione
secrecy of correspondence	segretezza della corrispondenza
secret ballot	voto segreto
secret surveillance	sorveglianza segreta
Secretary General	Segretario Generale
secure fulfilment of obligation prescribed by law	garantire l'esecuzione di un obbligo previsto dalla legge
secure the payment of contributions or penalties	assicurare il pagamento dei contributi o delle ammende
security of person	sicurezza della persona
seizure of	sequestro di
self-defence	legittima difesa
separate set of proceedings	procedimenti distinti
service exacted in case of emergency	servizio richiesto in caso di emergenza
service of a military character	servizio militare
servitude	servitù
sick leave	congedo per malattia
signature and ratification	firma e ratifica
systemic problem	problema strutturale
six-month period/rule	termine/regola dei sei mesi
slavery	schiavitù
social origin	origine sociale
social security	previdenza sociale
special circumstances	circostanze speciali
speediness of review	rapidità della revisione
stand for election	presentarsi alle elezioni
statement of fact	enunciazione dei fatti
statute-barred	caduto in prescrizione/prescritto
strictly necessary	strettamente necessario
strictly proportionate	strettamente proporzionati
striking out applications	cancellare i ricorsi dal ruolo

sufficient means
substitute service
supplementary opinion
surrender
summon the witness

mezzi sufficienti
servizio sostitutivo
parere complementare
resa
citare i testimoni

T

take proceedings
taken alone
taking of property
tax penalty
taxation
territorial integrity
testify at trial
third party
threat to applicant's life
threat to the life of the nation
time of emergency
time when the act or omission
committed
torture
torture in police custody
trafficking in human beings
transfer of the property
transmit
treatment
trial within a reasonable time
tribunal established by law

intraprendere azioni legali
considerato singolarmente
espropriazione/spossessamento
sanzione tributaria
tassazione
integrità territoriale
testimoniare in giudizio
terzo
minaccia alla vita del ricorrente
minaccia alla vita della nazione
situazione di emergenza
momento della commissione dell'atto o
della omissione
tortura
tortura durante un fermo di polizia
traffico di esseri umani
trasferimento di proprietà
trasmettere
trattamento
processo entro termini ragionevoli
tribunale costituito per legge

U

unanimously
unfairness of proceedings
unidentified perpetrator
uniform law
universal suffrage
unlawful detention
unlawfulness

all'unanimità
procedimento non equo
autore non identificato/sconosciuto
legislazione uniforme
suffragio universale
detenzione illegittima
illegittimità/illegalità

unreasonably long (procedure)
use of force/violence
use of property

eccessiva durata della procedura
uso della forza/violenza
uso della proprietà

V

vagrants
value judgment
values of a democratic society
victim
violation
vote
vulnerability

vagabondi
giudizio di valore
valori di una società democratica
vittima
violazione
voto
vulnerabilità

W

waiver of the court fees
war or other public emergency
threatening the life of the nation
well-being of the community
withdrawal of parental rights
without prejudice to the provisions of
Article ...
witness
wording
work required of detainee
work required to be done during
conditional release
worship

esenzione dalle spese di giudizio
guerra o altro pericolo pubblico che
minacci la vita della nazione
benessere della comunità
revoca della potestà genitoriale
fatto salvo quanto disposto
dall'Articolo...
testimone
formulazione
lavoro richiesto a una persona detenuta
lavoro richiesto durante il periodo di
libertà condizionale
culto

Italian-English

A

abolizione della pena di morte	abolition of the death penalty
abuso del diritto di ricorso	abuse of the right of petition
accertato colpevole secondo la legge	proved guilty according to law
accessibilità	accessibility
accesso a un tribunale	access to court
accesso alla documentazione rilevante	access to relevant files
accesso all'informazione	access to information
accesso effettivo ad un tribunale	effective access to a court
accogliere la richiesta del ricorrente	grant applicant's claim
accordare una somma	make financial award
accusato di un reato	charged with criminal offence
actio popularis	actio popularis
adozione di una sentenza	adoption of a judgment
affermazione/censura	allegation
aggressione	assault
alcolisti	alcoholics
alta parte contraente	high contracting party
altra condizione	other status
ambiente	environment
ambito della revisione giudiziaria	scope of court review
ammettere (prove)	admit (evidence)
ampio/esteso/approfondito	extensive
angoscia/sofferenza mentale	mental anguish/suffering
appellante	appellant
appello per motivi di diritto	appeal on a point of law
appezzamento di terreno	plot of land
applicabilità	applicability
applicazione retroattiva della legge penale/civile	retroactive application of criminal/civil law
arbitrarietà	arbitrariness
arresto	arrest
arresto o detenzione legittimi	lawful arrest or detention
arresto/detenzione arbitraria	arbitrary arrest/detention
asilo politico	political asylum
assegnare	allocate
assemblea pacifica	peaceful assembly

assicurare il pagamento dei contributi o delle ammende	secure the payment of contributions or penalties
assistenza di un difensore	defence through legal assistance
assistenza gratuita di un interprete	free assistance of an interpreter
assistenza legale gratuita	free legal assistance
assolutamente necessario	absolutely necessary
assoluzione in primo grado	acquittal at first instance
attività politica	political activity
autore non identificato/sconosciuto	unidentified perpetrator
autorità giudiziaria	judicial authorities
autorità giudiziaria competente	competent legal authority
autorità nazionale	national authority
avvocato	lawyer
azione arbitraria	arbitrary action
azione di risarcimento danni	action for damages

B

benessere della comunità	well-being of the community
beni	possessions

C

caduto in prescrizione/prescritto	statute-barred
cambio di religione o credo	change religion or belief
cancellare i ricorsi dal ruolo	striking out applications
Cancelleria	Registry
capi d'imputazione	charges
capo d'imputazione	criminal charge
carattere ragionevole della custodia cautelare	reasonableness of pre-trial detention
caso	case
centro di detenzione	holding facility
circostanze del caso	circumstances of the case
circostanze particolari del caso	particular circumstances of the case
circostanze speciali	special circumstances
citare i testimoni	summon the witness
coercizione (amministrativa)	coercion (administrative)
collocazione in detenzione	placement in custody
Comitato dei Ministri	Committee of Ministers

commettere un reato	commit an offence
compatibilità con la Convenzione	compatibility with the Convention
competenza della Corte	jurisdiction of the Court
competenza limitata	limited jurisdiction
composizione	composition
composizione amichevole	friendly settlement
compromettere gli interessi della giustizia	prejudice interests of justice
comunità religiosa	religious community
concedere il gratuito patrocinio	grant legal aid
condanna	conviction
condanna (in seguito a)	after conviction
condizioni di detenzione	conditions of detention
conformità alla legge (in)	in accordance with law
congedo per malattia	sick leave
consegna (rendition)	rendition
considerato singolarmente	taken alone
controllo della corrispondenza/della telecomunicazione/dei telefoni dei detenuti	monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones
controllo della legittimità della detenzione	review of lawfulness of detention
controllo giudiziario tempestivo	prompt judicial control
controllo giurisdizionale	judicial review
controllo giurisdizionale	review by a court
controversia	dispute
controversia risolta	matter resolved
contumacia (in)	absentia [in]
convinzioni religiose e filosofiche dei genitori	parents' religious and philosophical convictions
corte d'appello	court of appeal
costi e spese	costs and expenses
costituire/aderire ad un sindacato	form/join trade unions
costituire/comporre	constitute
costituzionalità	constitutionality
criteri di ricevibilità	admissibility criteria
culto	worship
custodia cautelare	detention on remand
custodia cautelare	pre-trial detention
custodia cautelare	preventive detention

custodia cautelare
custodia dei figli

remand in custody
custody of children

D

danno materiale
danno materiale
danno morale
danno morale
data di presentazione del ricorso
decisione
decisione giudiziaria esecutiva
decisione in equità
decisione nazionale definitiva
delinquenza giovanile
deroga
deroga in caso di guerra o in caso di
altro pericolo pubblico
detenuto
detenzione amministrativa
detenzione continuata
detenzione illegale
detenzione illegittima
determinare/stabilire
determinazione
di parte (tendenzioso)
difendersi personalmente
difensore civico
difensore di turno
difesa contro una violenza illegittima
difese orali
diffamazione
diffusione
diligenza
dimostrare in maniera convincente
diniego di accesso ad un avvocato
direttamente imputabile alle autorità
locali
diritti assoluti
diritti della difesa

material damage
pecuniary damage
moral damage
non-pecuniary damage
date of lodging of a complaint
decision
enforceable judicial decision
ruling on an equitable basis
final domestic decision
juvenile delinquency
derogation
derogation in time of war or other
public emergency
prisoner
administrative detention
continued detention
illegal detention
unlawful detention
determine
determination
biased
defend in person
Ombudsperson
duty solicitor
defence from unlawful violence
oral submission
defamation
dissemination
diligence
convincingly demonstrate
denial of access to lawyer
directly imputable to the local
authorities
absolute rights
rights of defence

diritti e libertà derogabili	derogable rights and freedoms
diritti e libertà non derogabili	non-derogable rights and freedoms
diritti e obblighi di carattere civile	civil rights and obligations
diritti politici	political rights
diritti qualificati	qualified rights
diritto a contrarre matrimonio	right to marry
diritto ad un ricorso effettivo	right to an effective remedy
diritto ad un ricorso individuale	right to individual application
diritto al rispetto dei beni	peaceful enjoyment of possessions
diritto alla libertà/sicurezza	right to liberty/security
diritto di accesso a	right of access to
diritto di ricorso	right of petition to
discriminazione	discrimination
discriminazione razziale	racial discrimination
disposizioni applicabili	applicable provisions
distruzione dei beni e della dimora	destruction of possessions and home
divieto dell'abuso di diritto	prohibition of abuse of rights
divieto di	prohibition of
divieto di discriminazione	prohibition of discrimination
divieto di espulsione di un cittadino	prohibition of expulsion of a national
divieto di espulsioni collettive di stranieri	prohibition of collective expulsion of aliens
divieto di pena detentiva per debiti	prohibition of imprisonment for debt
divieto di riserve	prohibition of reservations
divulgazione dell'identità	disclosure of identity
doglianza	complaint
domicilio	home
doveri e responsabilità	duties and responsibilities
durata del processo civile/penale	length of civil / criminal proceedings
durata della custodia cautelare	length of detention on remand
durata della custodia cautelare	length of pre-trial detention
durata eccessiva del processo	excessive length of proceedings

E

eccessiva durata della procedura	unreasonably long (procedure)
eccezione di irricevibilità	plea of inadmissibility
effettività delle indagini su (omicidio)	effectiveness of investigation into (murder)
effettuare un arresto legittimo	effect lawful arrest
eguaglianza davanti alla legge	equality before the law

elezioni a scrutinio segreto	elections by secret ballot
emergenza pubblica	public emergency
emettere una sentenza	deliver a judgment
enunciazione dei fatti	statement of fact
equa soddisfazione	just satisfaction
equità del processo	fairness of proceedings
ergastolo	life sentence
errore giudiziario	miscarriage of justice
esame dell'appello/ricorso	examination of the appeal
esame delle circostanze	examination of circumstances
esame periodico della continua legittimità della detenzione	"periodic review of the continuing lawfulness of detention"
esaurimento delle vie di ricorso interne	exhaustion of domestic remedies
esaurire le vie di ricorso interne	exhaust domestic remedies
esclusione del pubblico	exclusion of public
esclusione della stampa	exclusion of press
escussione dei testimoni	examination of witnesses
esecuzione	execution
esenzione dalle spese di giudizio	waiver of the court fees
esenzione dall'obbligo di esaurire le vie di ricorso interne	exemption from exhaustion of domestic remedies
esercitare la giurisdizione	exercise the jurisdiction
esercizio collettivo della libertà di espressione	collective exercise of freedom of expression
espellere	expel
espropriazione	expropriation
espropriazione/spossessamento	taking of property
espulsione	expulsion
extradizione	extradition
età imputabile	age of criminal responsibility
età minima per contrarre matrimonio	marriageable age
evacuazione forzata	forced evacuation

F

facilitazioni necessarie	adequate facilities
fallimento	bankruptcy
fatti nuovi o scoperti recentemente	new or newly discovered facts
fatto salvo quanto disposto dall'Articolo...	without prejudice to the provisions of Article ...
fermo	apprehension
figlio nato fuori dal matrimonio	child born out of wedlock

finalità legittima
fine/scopo
firma e ratifica
fondare una famiglia
formulazione

legitimate purpose
aim
signature and ratification
found a family
wording

G

garantire l'esecuzione di un obbligo previsto dalla legge
garanzie che assicurino la comparizione dell'interessato all'udienza
garanzie contro l'abuso
garanzie diplomatiche
garanzie procedurali di revisione (della detenzione)
giudice o altro ufficiale che esercita la funzione giudiziaria
giudici ordinari
giudizio di valore
giudizio in contraddittorio
giurisdizione degli stati
giurisdizione e responsabilità dello stato convenuto
giurisdizione extraterritoriale
giurisprudenza
giurisprudenza
giustificare l'ingerenza
giustificato dall'interesse pubblico in una società democratica
giustificazione oggettiva e ragionevole
giustificazione ragionevole e oggettiva
grado di giudizio
gratuito patrocinio o assistenza
gravi violazioni
grazia presidenziale
gruppo di persone
"guerra o altro pericolo pubblico che minacci la vita della nazione "

secure fulfilment of obligation prescribed by law
guarantees to appear for trial
safeguards against abuse
diplomatic assurances
procedural guarantees of review
judge or other officer exercising judicial power
ordinary courts
value judgment
adversarial trial/adversarial hearing
jurisdiction of states
respondent state's jurisdiction and responsibility
extraterritorial jurisdiction
case-law
jurisprudence
justify the interference
justified by the public interest in a democratic society
objective and reasonable justification
reasonable and objective justification
level of jurisdiction
legal aid or assistance
gross violations
presidential pardon
group of individuals
war or other public emergency threatening the life of the nation

il governo	the Government
illegittimità/illegalità	unlawfulness
imparzialità del giudice	impartiality of a judge
impedire la divulgazione di informazioni ottenute in modo confidenziale	preventing the disclosure of information received in confidence
impedire la fuga	prevent escape
impedire l'accesso non autorizzato nel Paese	prevent unauthorised entry into country
impegni assunti dalle parti	engagements undertaken by parties
imposizione di una multa	imposition of fine
impunità	impunity
imputabilità	imputability
inapplicabilità	inapplicability
incapacità di garantire l'ottemperanza a una sentenza	inability to secure compliance with the judgment
indennità/sussidio	allowance
indennizzo/risarcimento	indemnification
indipendentemente dalle frontiere	regardless of frontiers
individuo/individuale	individual
ineffettività dei ricorsi	ineffectiveness of remedies
informato tempestivamente	promptly informed
informazione dettagliata	information in detail
informazione in una lingua compresa	information in language understood
informazione sui motivi dell'arresto	information on reasons for arrest
informazione sulla natura e i motivi dell'accusa	information on nature and cause of accusation
informazione sull'accusa	information on charge
informazioni dettagliate e rapide	prompt and detailed information
ingerenza	interference
integrità fisica	physical integrity
integrità territoriale	territorial integrity
interesse dei membri	interests of members
interesse della giustizia	interests of justice
interesse di tutta la società	interests of society as a whole
interesse generale	general interest
interesse pubblico	public interest
interessi comuni	common ground
interessi di mora	default interest

interessi dovuti/interesse straordinario	outstanding interest
interpretazione restrittiva	narrow interpretation
interpretazione restrittiva	restrictive interpretation
interrogatorio	interrogation
intervalli ragionevoli	reasonable intervals
intimidazione	intimidation
intraprendere azioni legali	take proceedings
introdurre un ricorso	lodge an application
irricevibilità	inadmissibility
istigazione all'odio e alla violenza	incitement to hatred and hostility
istruzioni religiose	religious instructions

L

la Corte dichiara...	Court holds ...
lasso di tempo	lapse of time
lavoro forzato	forced labour
lavoro obbligatorio	compulsory labour
lavoro richiesto a una persona detenuta	work required of detainee
lavoro richiesto durante il periodo di libertà condizionale	work required to be done during conditional release
legalità della detenzione	legality of detention
legge nazionale	national law
legislazione nazionale	domestic legislation
legislazione nazionale pertinente	relevant domestic law
legislazione uniforme	uniform law
legittima difesa	self-defence
legittimità del processo	lawfulness of proceedings
libere elezioni	free elections
libertà condizionale	conditional release
libertà della corrispondenza	freedom of correspondence
libertà di associazione	freedom of association
libertà di comunicare idee	freedom to impart ideas
libertà di comunicare informazioni	freedom to impart information
libertà di coscienza	freedom of conscience
libertà di eleggere il luogo di residenza	freedom to choose a place of residence
libertà di espressione	freedom of expression
libertà di manifestare la religione	freedom to manifest religion
libertà di movimento	freedom of movement
libertà di movimento	liberty of movement

libertà di opinione	freedom of opinion
libertà di pensiero	freedom of thought
libertà di religione	freedom of religion
libertà di ricevere idee	freedom to receive ideas
libertà di ricevere informazioni	freedom to receive information
libertà di riunione pacifica	freedom of peaceful assembly
libertà di stampa	freedom of the press
libertà e sicurezza fisica	physical liberty and security
libertà fondamentali	fundamental freedoms
libertà personale	liberty of person
licenziamento dalla funzione pubblica	dismissal from civil service
licenziamento/rigetto	dismissal
limitazione all'applicazione delle restrizioni ai diritti	limitation on use of restrictions on rights
limitazioni per proteggere i diritti di altri	limitations to protect the rights of others
limitazioni per proteggere una società democratica	limitations to protect democratic society
lingua compresa dall'imputato	language which an accused understands
livello minimo di protezione al quale i cittadini hanno diritto in una società democratica fondata sullo stato di diritto	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
locus standi	<i>locus standi</i>
luogo di detenzione	custody suite

M

magistrato autorizzato dalla legge a esercitare funzioni giudiziarie	judicial officer
maltrattamenti di detenuti/durante la detenzione	ill-treatment of detainees/in custody
mancanza del diritto al risarcimento	absence of right to compensation
mancanza di diligenza	lack of diligence
mancanza di intenzione a mantenere il ricorso	absence of intention to pursue petition
mancanza di tempestività nel fornire informazioni	lack of promptness of information
mancanza di un accesso effettivo ad un tribunale	lack of effective access to a tribunal
mancanza di un ricorso effettivo/ indagini/udienza	lack of effective remedy / investigation / oral hearing
mancanza di un'udienza pubblica	absence of a public hearing

mancanza di un'udienza pubblica	lack of a public hearing
mancata esecuzione	non-enforcement
mancato esaurimento	non-exhaustion
mancato esaurimento delle vie di ricorso interne	non-exhaustion of domestic remedies
mandato di arresto	arrest warrant
mandato/procura	power of attorney
manifestamente infondato	manifestly ill-founded
manifestare la religione o il credo	manifest religion or belief
manifestazione	demonstration
mantenere l'autorità e l'imparzialità del potere giudiziario	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
marginie di apprezzamento	margin of appreciation
medico legale/medico della polizia	police surgeon
membri della polizia	members of police
membri dell'amministrazione	members of administration
membri delle forze armate	members of armed forces
membri di un gruppo minoritario/di minoranza	members of a minority group
memorandum	memorandum
merito del ricorso	merits of the complaint
merito di un ricorso individuale/interstatale	merits of individual application / interstate application
mezzi di comunicazione	media
mezzi sufficienti	sufficient means
minaccia alla vita del ricorrente	threat to applicant's life
minaccia alla vita della nazione	threat to the life of the nation
minoranza	minority
minoranza nazionale	national minority
minori	minors
misura provvisoria	interim measure
misure necessarie nell'interesse dei minori	measures necessary in the interests of children
molestie	harassment
momento della commissione dell'atto o della omissione	time when the act or omission committed
morale	morals
motivazione	reasoning
motivi pertinenti e sufficienti	grounds "relevant" and "sufficient"
motivi plausibili di sospetto	reasonable suspicion
motivo di ricorso difendibile	arguable claim

N

natura della pena	nature of punishment
natura dell'ingerenza	nature of interference
nazionalizzazione	nationalisation
doppia incriminazione (ne bis in idem)	double jeopardy
necessario in una società democratica	necessary in a democratic society
negoziazioni	negotiations
nella capacità di	in the capacity of
nesso causale	causal link
norma sul rispetto	rule of respect
normali doveri civici	normal civic obligations
notifica	notification
notifica di una deroga	notification of a derogation
nulla poena sine lege	nulla poena sine lege
nullo e non avvenuto	null and void
nullum crimen sine lege	nullum crimen sine lege
nuovo processo	retrial

O

obbligatorio	compulsory
obblighi derivanti dal diritto internazionale	international obligations
obblighi positivi	positive obligations
obbligo derivante dalla legge	legal obligation
obbligo di leva militare	obligation of performing military service
obbligo negativo	negative obligation
obbligo previsto dalla legge	obligation prescribed by law
obietttore di coscienza	conscientious objector
obiezione di coscienza	conscientious objection
obiezione preliminare/indagini preliminari	preliminary objection / investigation
opinione comune	joint opinion
opinione concordante	concurring opinion
opinione dissenziente	dissenting opinion
opinione politica o altra opinione	political or other opinion
opinione pubblica	public opinion
ordinare la scarcerazione	order release

ordine legittimo di un tribunale
ordine pubblico
organizzazione non governativa
originare/provenire
origine nazionale
origine sociale
ostacolare l'esercizio del diritto di ricorso individuale
ottenere la presenza dei testimoni

lawful order of a court
public order
non-governmental organisation
originate
national origin
social origin
hinder the exercise of the right of petition
obtain attendance of witnesses

P

parere complementare
parità delle armi
particolare grado di gravità
partito politico
paternità presunta
pena
pena capitale
pena collettiva
pena degradante
pena di morte
pena inumana
pena più severa
pena umiliante
pensione di invalidità
perdita di proprietà
perito
permesso di manifestare
perquisizione/ispezione
perseguire
perseguire uno scopo legittimo
persona con infermità mentale
pluralismo nell'istruzione
potere di rovesciare una decisione del tribunale
potestà genitoriale
prassi amministrativa
prassi nazionale pertinente
pratica religiosa

supplementary opinion
equality of arms
particular level of severity
political party
presumed paternity
penalty
capital punishment
collective punishment
degrading punishment
death penalty
inhuman punishment
heavier penalty
humiliating punishment
disability pension
loss of property
forensic expert
permit for a demonstration
search
pursue
pursue a legitimate aim
persons of unsound mind
pluralism in education
power to overturn decision of the court

parental authority
administrative practice
relevant domestic practice
religious practice

pregiudizio non importante	no significant disadvantage
preparazione della difesa	preparation of defence
presentarsi alle elezioni	stand for election
pressante esigenza sociale	pressing social need
presunzione d'innocenza	presumption of innocence
presunzione riguardo ai fattori	presumption in respect of factors
prevalere/essere più importante	outweigh
prevedibilità	foreseeability
prevenire/evitare disordini	prevent disorder
prevenzione dei reati	prevention of crime
prevenzione della propagazione di malattie infettive	prevention of spreading of infectious diseases
previdenza sociale	social security
previsto dalla legge	prescribed by law
previsto dalla legge	provided by law
prima facie	prima facie
principi generali di diritto internazionale	general principles of international law
principi generali di diritto riconosciuti dalle nazioni civili	general principles of law recognised by civilized nations
principio del ne bis in idem/non bis in idem	ne bis in idem/non bis in idem principle
privazione arbitraria della libertà	arbitrary deprivation of liberty
privazione dei beni	deprivation of possession
privazione della libertà	deprivation of liberty
privazione della proprietà	deprivation of property
problema strutturale	systemic problem
procedimenti distinti	separate set of proceedings
procedimento amministrativo	administrative proceedings
procedimento civile	civil proceedings
procedimento costituzionale	constitutional proceedings
procedimento disciplinare	disciplinary proceedings
procedimento non equo	unfairness of proceedings
procedimento penale	criminal proceedings
procedura di esecuzione	enforcement proceeding
procedura prevista dalla legge	procedure prescribed by law
processo entro termini ragionevoli	trial within a reasonable time
processo equo	fair hearing
processo tempestivo	prompt trial
programma di gratuito patrocinio	scheme for free legal aid

proibizione della schiavitù e del lavoro forzato
proibizione della tortura
proporzionalità
proporzionato allo scopo legittimo perseguito
proprietà
prorogare la custodia cautelare
prosecuzione non giustificata dell'esame (del ricorso)
prova documentale
prova oltre ogni ragionevole dubbio
prova psichiatrica
provvedimenti di carattere generale
provvedimenti simili all'espropriazione
provvedimento provvisorio
pubblica autorità
pubblica sicurezza
pubblicità
pubblico
punizione corporale
punizione corporale moderata

prohibition of slavery and forced labour
prohibition of torture
proportionality
proportionate to the legitimate aim pursued
property
extend the detention on remand
continued examination not justified

documentary evidence
proof beyond reasonable doubt
psychiatric evidence
measures of a general character
measures similar to expropriation
provisional measure
public authority
public safety
publicity
public
physical punishment
moderate physical punishment

R

ragionevolmente necessario per impedire il reato
ragionevolmente necessario per impedire la fuga
rapidità della revisione
rapporto ragionevole di proporzionalità

rappresentante
rappresentante dell'Italia presso la Corte Europea dei Diritti dell'Uomo
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
reali esigenze
reato

reasonably necessary to prevent offence

reasonably necessary to prevent fleeing

speediness of review
reasonable relationship of proportionality
representative
representative of Italy at the European Court of Human Rights
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
genuine requirement
criminal offence

reato minore	minor offence
reclusione	imprisonment
regolamentazione dell'uso della proprietà	control of use of property
religione	religion
reprimere una sommossa o insurrezione	quell riot or insurrection
reputazione	reputation
resa	surrender
residenza	residence
responsabile ai sensi della Convenzione	liable under the Convention
responsabilità	liability
restitutio in integrum	<i>restitutio in integrum</i>
restituzione di proprietà	restitution of property
restrizione della libertà di movimento	restriction on freedom of movement
restrizioni legittime	lawful restrictions
retroattività	retroactivity
revisione di una sentenza precedente	revision of an earlier judgment
revoca della potestà genitoriale	withdrawal of parental rights
riaprire il procedimento	reopen the proceedings
riassunto non ufficiale	non-official summary
ricevibile/decisione di ricevibilità	admissible/ilicity/decision
ricevere e comunicare informazioni e idee	receive and impart information and ideas
richiedente asilo	asylum-seeker
richiesta di rimessa in libertà	application for release from detention
richiesta di rinvio a giudizio	bill of indictment
richiesta/rivendicazione	claim
richiesto dagli interessi della giustizia	required by interests of justice
ricongiungimento familiare	reunion of family
ricorrente	applicant
ricorso anonimo	anonymous petition
ricorso collettivo	collective complaint
ricorso effettivo	effective remedy
ricorso effettivo davanti ad una istanza nazionale	effective domestic remedy
ricorso in cassazione	cassation appeal
ricorso individuale	individual application/petition
ricorso interstatale	inter-State case
rifiuto	refusal

rifugiato
rigetto dell'appello
rigetto dell'appello sui motivi di diritto
rigetto di un'istanza di scarcerazione
rimborso
rimediare alle carenze
rimedio/rimediare
rinvio alla Grande Camera
risarcimento
risarcimento danni
riservatezza
riserve
rispetto
rispetto del domicilio
rispetto della corrispondenza
rispetto della vita familiare
rispetto della vita privata
rispetto delle convinzioni filosofiche dei genitori
ritardi nel pagamento dell'indennità di espropriazione
ritardi nel processo/procedura

refugee
rejection of appeal
dismissal of appeal on points of law
rejection of one's application for release
reimbursement
rectify the shortcomings
redress
referral to Grand Chamber
compensation
award compensation/damages
confidentiality
reservations
observance
respect for home
respect for correspondence
respect for family life
respect for private life
respect for parents' philosophical convictions
delays in payment of compensation for expropriation
delays in the proceedings

S

sanzione tributaria
scadenza del termine
scarcerazione in attesa di giudizio
scelta del corpo legislativo
schiavitù
scioglimento (di un'associazione, partito politico, ecc.)
scopo legittimo
Segretario Generale
segretezza della corrispondenza
sentenza
sentenza pilota
sentenza pubblica
sentenza vincolante

tax penalty
expiry of time-limit
release pending trial
choice of the legislature
slavery
dissolution (of an association, political party, etc.)
legitimate aim
Secretary General
secrecy of correspondence
judgment
pilot judgment
public judgment
binding judgment

sentenze sono essenzialmente di natura dichiaratoria (le)	judgments are essentially declaratory in nature
sequestro di	seizure of
sequestro di persona	abduction
servitù	servitude
servizio civile	civil service
servizio civile sostitutivo	alternative civil service
servizio civile sostitutivo	civilian substitute service
servizio militare	military service
servizio militare	service of a military character
servizio pubblico	public service
servizio richiesto in caso di emergenza	service exacted in case of emergency
servizio sostitutivo	substitute service
sicurezza della persona	security of person
sicurezza nazionale	national security
situazione analoga	comparable situation
situazione continuativa	continuing situation
situazione di emergenza	time of emergency
società democratica	democratic society
sofferenza fisica	physical suffering
soglia minima di gravità	minimum level of severity
sorveglianza segreta	secret surveillance
sospendere l'esame del caso	adjourn the case
sparizioni forzate	(forced) disappearance
stabilito dalla legge	established by law
stampa	press
stato contraente convenuto	defendant state party
stato di diritto	rule of law
Stato ricorrente	applicant State party
stesse condizioni	same conditions
stranieri	aliens
stretta misura in cui la situazione lo richiede	extent strictly required by situation
strettamente necessario	strictly necessary
strettamente proporzionati	strictly proportionate
strumento vivente	living instrument
suffragio universale	universal suffrage
supervisione scolastica	educational supervision
svolgimento del processo	conduct of the proceeding

T

tassazione	taxation
tempestivamente	promptly
tempo necessario	adequate time
tempo ragionevole	reasonable time
termine/regola dei sei mesi	six-month period/rule
terzo	third party
testimone	witness
testimoniare in giudizio	testify at trial
tortura	torture
tortura durante un fermo di polizia	torture in police custody
tossicomane	drug addicts
tradotto/a al più presto dinanzi a un giudice o ad un altro ufficiale autorizzato per legge ad esercitare il potere giudiziario	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power
traduzione dinanzi all'autorità competente (prevista per legge)	bringing before competent (legal) authority
traffico di esseri umani	trafficking in human beings
trasferimento di proprietà/di beni	transfer of the property
trasmettere	transmit
trattamento	treatment
trattamento degradante	degrading treatment
trattamento inumano	inhuman treatment
tribunale competente	competent court
tribunale costituito per legge	tribunal established by law
tribunale imparziale	impartial tribunal
tribunale indipendente	independent tribunal
tribunale nazionale	national court
tribunale superiore	higher tribunal
tutela dei diritti	protection of the rights
tutela dei diritti e delle libertà altrui	protection of the rights and freedoms of others
tutela dei minori	protection of juveniles
tutela della morale	protection of morals
tutela della proprietà	protection of property
tutela della reputazione altrui	protection of the reputation of others
tutela della salute	protection of health
tutela della vita privata delle parti	protection of private life of the parties

tutela dell'ordine pubblico
tutela pratica ed effettiva

protection of public order
practical and effective protection

U

udienza
udienza pubblica
ufficiale autorizzato per legge ad
esercitare il potere giudiziario
ufficiale giudiziario
uguale alla questione già esaminata
uguale alla questione già sottoposta in
un altro procedimento
unanimità (all')
uso della proprietà/dei beni

oral hearing
public hearing
officer authorised by law to exercise
judicial power
bailiff
same as matter already examined
same as matter submitted to other
procedure
unanimously
use of property

V

vagabondi
valori di una società democratica
valori fondamentali di una società
democratica
valutare il secondo processo
valutare tutti gli argomenti favorevoli e
contrari
verbale della detenzione
via equitativa
vigore (in)
vita
vita della comunità
vita della nazione
vita familiare
vita privata
vittima
vizio fondamentale del processo
vizio procedurale
voto
voto segreto
vulnerabilità

vagrants
values of a democratic society
fundamental values of a democratic
society
examine the second set of proceedings
examine all the facts arguing for or
against
custody record
equitable basis
in force
life
life of the community
life of the nation
family life
private life
victim
fundamental defect in proceedings
procedural defect
vote
secret ballot
vulnerability

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Il glossario è stato realizzato dalla divisione dell'implementazione nazionale dei diritti umani della direzione generale dei diritti umani e dello stato di diritto, sotto l'egida di HELP. Il glossario intende guidare i professionisti del diritto degli stati membri del Consiglio d'Europa nell'uso della corretta terminologia della Convenzione nei procedimenti giudiziari nazionali. Al contempo, il glossario permette una corretta comprensione delle sentenze in inglese. La traduzione italiana è stata redatta dalla Cancelleria della Corte Europea dei Diritti dell'Uomo.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Il Consiglio d'Europa è la principale organizzazione di difesa dei diritti umani del continente. Include 47 Stati membri, 28 dei quali fanno anche parte dell'Unione europea. Tutti gli Stati membri del Consiglio d'Europa sono firmatari della Convenzione Europea dei Diritti dell'Uomo, un trattato concepito per proteggere i diritti umani, la democrazia e lo stato di diritto. La Corte Europea dei Diritti dell'Uomo supervisiona l'attuazione della Convenzione negli Stati membri.